Book Reviews

Βενιαμίν εκ Τουδέλης, *Το Βιβλίο των ταξιδιών στην Ευρώπη, την Ασία και την Αφρική, 1159-1173* (= Benjamin de Tudèle, *Le livre des voyages en Europe, en Asie et en Afrique, 1159-1173)*, Athènes, (Stochastis), 1994, 257 pages. Introduction - commentaires: Kosmas Megalommatis - Alexis Savvidis. Traduction: Photini Vlachopoulou. Directeur de la traduction: Kosmas Megalommatis. Bibliographie: Alexis Savvidis.

Il est un fait que l'histoire en tant que science a toujours recours aux textes de voyages, car, leur auteur décrivant ce qu'il a vu, ils recèlent de nombreux renseignements précieux sur les pays visités. Dans le cas du livre de Benjamin de Tudèle, Steven Bowman, chercheur spécialiste des relations judéo-byzantines, a dit de l'auteur qu'il était "le plus important des voyageurs juifs du Moyen Âge, et celui qui nous offre le plus de renseignements" (cf. p. 43; voir également *Oxford Dictionary of Byzantium*, New York - Oxford, 1991, p. 282).

La première édition de cet ouvrage a paru à Constantinople en 1543. Depuis lors, il a été traduit dans de nombreuses langues européennes, ainsi qu'en latin, et des extraits en ont été publiés en grec (pour plus de détails, cf. pp. 248-249). La traduction grecque a été effectuée à partir du texte de la traduction anglaise de M. N. Adler: *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, Londres, 1907, dont certaines notes ont également été prises en compte (cf. p. 11).

Benjamin de Tudèle naquit au début du XIIe siècle à Tudèle, ville du royaume de Navarre, et se signala par les voyages qu'il fit au XIIe siècle, sous le règne de Sancho VI (1150-1194), roi célèbre pour les nombreux privilèges qu'il accorda au juifs de son royaume. Il mourut à la fin du XIIe siècle. Benjamin n'était pas rabbin; c'était un marchand qui s'intéressait aux coraux. Mais c'était un marchand qui avait aussi des intérêts intellectuels, connaisseur de l'histoire juive, audacieux, et qui voulait présenter un panorama des communautés juives à travers le monde, sans bien sûr y parvenir.

Les descriptions de Benjamin se réfèrent à sept unités géographiques: Grèce, Chanaan, Mésopotamie, Perse, Inde, Egypte, et Europe. Cette dernière unité est divisée en deux parties: tout d'abord un Prologue, qui concerne l'Europe occidentale et méridionale, puis un Epilogue, qui concerne l'Europe centrale, septentrionale et orientale (cf. p. 28). Ses voyages ont été effectués au cours d'une période allant d'environ 1159 à 1173 (cf. p. 33), couvrant donc quelque 14 ans. Sa visite des Balkans a débuté par Corfou et s'est terminée

par Chypre. Plus précisément, les principales étapes de son voyage dans l'espace balkanique ont été Corfou, Lefkade, Patras, Lépante, Corinthe, Thèbes, Chalcis, Almyros, Thessaloniki, Drama, Kavala, Abydos (Tsanakalé), Constantinople et surtout le quartier de Péra, Raidestos, Gallipoli, Abydos (Tsanakalé), Lesbos, Chios, Samos, Rhodes et Chypre (cf. pp. 35-36).

Cet ouvrage est présenté pour la première fois en grec dans une traduction accompagnée de commentaires détaillés.

Peut-être l'ouvrage aurait-il été mieux rendu en grec par une traduction plus fidèle à partir du texte hébreux. Il faut néanmoins rendre hommage aux auteurs de l'introduction et des commentaires, K. Megalommatis et A. Savvidis, qui, grâce à leurs analyses et remarques (cf. pp. 115-244: 606 commentaires), grâce aussi à leurs riches références à des thèmes juifs et byzantins, ont rendu cet ouvrage accessible au public.

Thessaloniki CONSTANTIN PAPOULIDIS
Institut des Études Balkaniques

C. Kafadar, *Between Two Worlds: The Construction of the Ottoman State*, University of California Press, Berkeley - Los Angeles - London 1995, pp. xx + 221.

This book once again brings to the fore the problem of the creation of the Ottoman State, a problem which has occupied scholars already from the beginning of the 20th century as the major theme for Ottoman —as well as other— studies. The author of this book, Cemal Kafadar is Associate Professor of History at Harvard University and, amongst other things, is the co-editor of a diligently written tome dedicated to Süleyman the Magnificent and his time[1].

In the "Preface" of this book K. cites two factors which led to the publication of this book. One was the publication of many works (articles and books) during the 80s which, each independently amongst themselves, dealt with the issue of the creation of the Ottoman State and challenged the prevailing contemporary theory. The second factor —according to K.— had to do with the prevalent worldwide tendency in Ottoman studies today. International Ottomanology has lately begun to turn its interest from the "universal domination" of economically related sources (K. calls them "hard data"), such as the *tahrir defterleri*, to the re-evaluation of the neglected literary (in our case

1. *Süleyman the Second and His Time*, ed. by H. Inalcık and C. Kafadar, [Isis] Istanbul 1993.